

E DIN ISO 11669:2024-07 (D/E)

Erscheinungsdatum: 2024-06-21

Übersetzungsvorhaben - Allgemeine Richtlinien (ISO 11669:2024); Text Deutsch und Englisch

Translation projects - General guidance (ISO 11669:2024); Text in German and English

| Inhalt | Seite |
|--|-------|
| Nationales Vorwort | 5 |
| Nationaler Anhang NA (informativ) Literaturhinweise | 6 |
| Vorwort | 7 |
| Einleitung | 8 |
| 1 Anwendungsbereich..... | 9 |
| 2 Normative Verweisungen | 9 |
| 3 Begriffe | 9 |
| 3.1 Allgemeine Begriffe | 9 |
| 3.2 Begriffe zu Übersetzungsprojekten..... | 10 |
| 3.3 Begriffe zu Personen, die an Übersetzungsprojekten beteiligt sind..... | 12 |
| 3.4 Begriffe zur Übersetzungstechnik | 13 |
| 4 Kontext von Übersetzungsprojekten | 14 |
| 4.1 Allgemeines..... | 14 |
| 4.2 Übersetzungsnormen..... | 15 |
| 4.3 Übersetzungsprojektparameter..... | 15 |
| 5 Initiierung..... | 16 |
| 5.1 Allgemeines..... | 16 |
| 5.2 Anfängliche Bedarfsanalyse..... | 16 |
| 5.3 Risikobeurteilung | 17 |
| 5.4 Auswahl eines Übersetzungsdienstleisters | 18 |
| 6 Planung (Produktionsvorbereitung) | 19 |
| 6.1 Allgemeines..... | 19 |
| 6.2 Vorbereitung des ausgangssprachlichen Inhalts..... | 19 |
| 6.3 Ausarbeitung der Übersetzungsprojektspezifikationen | 19 |
| 6.4 Dokumentation der Übersetzungsprojektspezifikationen..... | 20 |
| 7 Ausführung (Produktion) | 20 |
| 7.1 Allgemeines | 20 |
| 7.2 Technik..... | 20 |
| 7.3 Terminologiarbeit | 21 |
| 7.4 Vorverarbeitung | 22 |
| 7.5 Übersetzen..... | 22 |
| 7.6 Prozessbegleitende Qualitätsprüfungen | 23 |
| 7.7 Verifizierung und Lieferung..... | 24 |
| 8 Abschluss (Produktionsnachbereitung)..... | 24 |
| 8.1 Allgemeines..... | 24 |
| 8.2 Abschluss des Projekts | 24 |
| 8.3 Feedback | 24 |
| 8.3.1 Allgemeines..... | 24 |
| 8.3.2 Feedback von Fragestellern | 25 |

| | | |
|---|---|----|
| 8.3.3 | Umgang des Übersetzungsdienstleisters mit Feedback | 25 |
| 8.4 | Evaluierung von Übersetzungen | 25 |
| 9 | Phasenübergreifende Tätigkeiten..... | 26 |
| 9.1 | Risikomanagement und Notfallplanung..... | 26 |
| 9.2 | Projektkommunikation..... | 26 |
| 9.2.1 | Allgemeine Grundsätze | 26 |
| 9.2.2 | Rückfragenmanagement..... | 27 |
| Anhang A (informativ) Verwendung von uneditierten Ergebnissen maschinellen Übersetzens | | 28 |
| A.1 | Allgemeines..... | 28 |
| A.2 | Arten maschinellen Übersetzens | 28 |
| A.3 | Vertraulichkeit..... | 29 |
| A.4 | Typische Anwendungsfälle | 29 |
| A.5 | Qualitätsaspekte..... | 29 |
| A.6 | Zusammenfassung | 30 |
| Anhang B (informativ) Übersetzungsprojektparameter | | 31 |
| B.1 | Allgemeines..... | 31 |
| B.2 | Inhaltsparemeter | 31 |
| B.3 | Prozessparameter..... | 34 |
| B.4 | Sonstige Projektparameter | 35 |
| Anhang C (informativ) Checkliste für die Entwicklung von Übersetzungsprojektspezifikationen | | 38 |
| Anhang D (informativ) Übersetzungsdienstleistungen..... | | 40 |
| D.1 | Allgemeines..... | 40 |
| D.2 | Art der Dienstleistung | 40 |
| D.3 | Produktionsverfahren..... | 40 |
| Anhang E (informativ) Checkliste für die Auswahl eines Übersetzungsdienstleisters | | 42 |
| E.1 | Allgemeines..... | 42 |
| E.2 | Fragen im Hinblick auf die Übersetzungsdienstleister..... | 42 |
| E.3 | Fragen im Hinblick auf Angebote..... | 43 |
| Anhang F (informativ) Checkliste für Terminologiebelange..... | | 44 |
| Literaturhinweise | | 46 |
| | | |
| Bilder | | |
| Bild 1 — Phasen von Übersetzungsprojekten | | 14 |
| Bild 2 — Schwellenwerte für Editiertätigkeiten..... | | 23 |
| | | |
| Tabellen | | |
| Tabelle 1 — Beispiel für die Verwendung eines Übersetzungsprojektparameters | | 15 |
| Tabelle 2 — Übersetzungsprojektparameter für die anfängliche Bedarfsanalyse | | 16 |
| Tabelle 3 — Übersetzungsprojektparameter für die Risikobeurteilung | | 17 |
| Tabelle B.1 — Übersicht der Übersetzungsprojektparameter | | 31 |
| Tabelle B.2 — Inhaltsparemeter | | 32 |
| Tabelle B.3 — Prozessparameter | | 34 |

| | |
|---|-----------|
| Tabelle B.4 — Sonstige Projektparameter..... | 35 |
| Tabelle C.1 — Übersicht der Schritte zur Entwicklung von Übersetzungsprojektspezifikationen..... | 38 |
| Tabelle E.1 — Fragen im Hinblick auf Übersetzungsdienstleister..... | 42 |
| Tabelle E.2 — Checkliste zu Angeboten | 43 |
| Tabelle F.1 — Terminologiebelange während der Phasen von Übersetzungsprojekten | 44 |